

Kontakt afdelingen hvis du har spørgsmål til tolkningen.

Sådan foregår tolkning på sygehuset



REGION NORDJYLLAND

Niels Bohrs Vej 30
9220 Aalborg Ø
Telefon: 96 35 10 00
www.rn.dk

L'entretien avec interprète

SÅDAN FOREGÅR TOLKNINGEN

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om at dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

L'ENTRETIEN AVEC INTERPRÈTE

L'interprétation se fait par vidéo. Cela veut dire que l'interprète n'est pas présent sur place, mais qu'il vous voit et vous écoute à l'aide de dispositifs d'interprétation vidéo. L'interprétation vidéo se fait de la même manière qu'une interprétation par téléphone – mais avec une caméra et un écran pour que vous vous voyiez et vous vous écoutiez en même temps.

Vous pouvez faciliter la traduction pour l'interprète en utilisant des phrases courtes et en faisant des pauses pour que l'interprète ait le temps de traduire. Évitez l'utilisation de l'argot et des proverbes. Il peut être difficile de les traduire avec le même sens dans la culture danoise.

L'interprète est obligé de traduire tout ce qui est dit entre vous et les autres participants au cours de l'entretien.

L'interprète est neutre et ne prend pas position sur ce dont vous parlez.

Si vous devriez être examiné et que vous ne souhaitez pas que l'interprète voit l'examen, vous pouvez demander aux auxiliaires vous couvrir ou d'éteindre la caméra. De cette manière, l'interprète peut toujours vous écouter et traduire ce que vous dites.

Le médecin, le personnel infirmier et l'interprète sont tenus au secret professionnel. Il leur est interdit de parler de l'entretien avec des tiers.

L'entretien n'est pas enregistré